



## **Memorandum of Understanding [EN]**

## **Memorándum de Entendimiento [ES]**

## **Memorando de Entendimento [PT]**

FEANI / UPADI

---

### **Preamble:**

This Memorandum of Understanding (MoU) is made between: The European Federation of National Engineering Associations, henceforth referred to as 'FEANI', whose headquarters are located at REGUS EU Commission, Schuman Square 6, 5th floor, BE - 1040 Brussels, Belgium and the Pan American Federation of Engineering Societies henceforth referred to as 'UPADI', whose offices are located at Centro Paraguayo de Ingenieros - Av. España 959 casi Washington, Asunción, Paraguay.

/

### **Preamble:**

Este Memorádum de Entendimiento (MOU) se establece entre: La Federación Europea de Asociaciones Nacionales de Ingenieros, de aquí en adelante referida como 'FEANI', cuya sede está situada en REGUS EU Commission, Schuman Square 6, 5th floor, BE - 1040 Bruselas, Bélgica y la Unión Panamericana de Asociaciones de Ingeniería, de aquí en adelante referida como 'UPADI', cuyas oficinas se encuentran situadas en el Centro Paraguayo de Ingenieros - Av. España 959 casi Washington, Asunción, Paraguay.

/

### **Preâmbulo:**

O presente Memorando de Entendimento é celebrado entre: a Federação Europeia de Associações Nacionais de Engenheiros, doravante designada 'FEANI', com sede em REGUS EU Commission, Schuman Square 6, 5th floor, BE - 1040 Bruxelas, Bélgica e a Federação Pan-americana de Sociedades de Engenharia, doravante designada 'UPADI', com sede no Centro Paraguayo de Ingenieros - Av. España 959 casi Washington, Assunção, Paraguai.

Two handwritten signatures are present: one on the left in black ink and another on the right in blue ink.



**WHEREAS FEANI**, on the one part is striving for a single voice for the engineering profession in Europe and wants to affirm and develop the professional identity of engineers and wishes:

- To affirm the professional identity of the engineers of Europe.
- To strive for a single voice for the engineering profession of Europe, whilst acknowledging its diversity.

/

**CONSIDERANDO que FEANI**, por una parte, está luchando, por una sola voz, para la profesión de ingeniería en Europa y quiere afirmar y desarrollar la identidad profesional de los ingenieros y que desea:

- Afirmar la identidad profesional de los ingenieros Europeos.
- Luchar, por una sola voz, para la profesión de ingeniería de Europa, aunque reconoce su diversidad.

/

**CONSIDERANDO QUE FEANI**, por um lado, realiza esforços por uma voz única para a profissão da engenharia na Europa e deseja afirmar e desenvolver uma identidade profissional para os engenheiros e pretende:

- Afirmar a identidade profissional dos engenheiros na Europa.
- Esforçar-se por uma voz única para a profissão da engenharia na Europa, sem prejuízo do reconhecimento da sua diversidade.

**WHEREAS UPADI**, is recognised as the organisation that promote the integration of the Pan American Engineering Associations whose mission is the active contribution for the economic and social development of people in the areas related to the profession practice and wishes:

- Harmonization of appropriate engineering standards to enhance advancement of knowledge in critical areas required for development.
- To promote the advancement of engineering science and practice and their applications for the benefit of mankind.
- To collaborate with other national and international organizations, as it may think fit, and to support the implementation of the UN Sustainable Development Goals.

/

**CONSIDERANDO que UPADI**, está reconocida como la organización que promociona la integración de la Unión Panamericana de Asociaciones de Ingeniería, cuya misión se centra en la contribución activa para el desarrollo económico y social de las personas en áreas relacionadas con la profesión y que

desea:

- La Armonización de estándares de ingeniería adecuados que promuevan el progreso de los conocimientos en esferas que requieran desarrollo de importancia fundamental.



- Promover el progreso de la ciencia y de la práctica de ingeniería y sus aplicaciones en beneficio de la humanidad.
- Colaborar con otras organizaciones nacionales e internacionales, cuando considere conveniente y apoyar la implementación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la ONU.

/

**CONSIDERANDO QUE UPADI** é reconhecida como a organização que promove a integração das associações de engenharia Pan-americanas cuja missão é a de ativar contribuições para o desenvolvimento económico e social da população nas áreas relacionadas com a prática da profissão e pretende:

- Harmonização de padrões de engenharia apropriados para aumentar o avanço do conhecimento em áreas críticas necessárias para o desenvolvimento.
- Promover o avanço da ciência e prática da engenharia e a sua aplicação para o benefício da humanidade.
- Colaborar com outras organizações nacionais e internacionais, conforme julgar conveniente, e apoiar a implementação dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável da ONU.

**WHEREAS** the Parties have agreed to cooperate and work together in the establishment of common strategic programmes for the development of the engineering profession in Europe and America.

/

**CONSIDERANDO** que las Partes han acordado cooperar y trabajar juntos en el establecimiento de los programas estratégicos comunes para el desarrollo de la profesión de ingeniería en Europa y América.

/

**CONSIDERNADO** que as Partes acordaram cooperar e trabalhar conjuntamente para o estabelecimento de programas estratégicos comuns para o desenvolvimento da profissão da engenharia na Europa e América.

**NOW THEREFORE**, the Parties who are signatories to this MoU agree as follows:

/

**AHORA PUES**, las Partes firmantes de dicho MOU, acuerdan, convienen en lo siguiente:

/

**POR CONSEGUINTE**, as Partes signatárias do presente Memorando de Entendimento acordam como segue:

**Common Objectives**



The Institutions wish to work closer together to enable:

- a. Regular exchanges of information on events and projects that each organisation is planning.
- b. The creation of a joint committee for promotion of engineering capacity building and mobility of engineers.
- c. Permanent invitations to publish information about the organisation, the objective, the projects and any position papers, etc., on subjects dealing with engineering education and the engineering profession, in the official communication documents of the organizations.
- d. By invitation to send a representative to participate in a non-voting-right capacity in meetings, Working Groups set up by each organisation to deal with subjects related to the education of engineers as well as the profession of engineering.
- e. Invitations to send representatives at the meetings organised in the framework of the General Assembly of the other Organisation.
- f. Invitations to publish, whenever appropriate, common position papers on subjects dealing with the education and the profession of the engineer.

This list can be amended and complemented at any time on request and with the agreement of both Organizations. Each Organization will nominate one person responsible for the contact between the two Organizations in charge of implementing above points of cooperation. They will be in contact and meet whenever deemed necessary. They will report to their corresponding Executive Board.

/

#### Objetivos Comunes

Las Instituciones desean colaborar más estrechamente para posibilitar:

- a. Intercambio periódico de información sobre eventos y proyectos que cada organización esté planeando.
- b. La creación de un comité conjunto para promover la capacitación y la movilidad de los ingenieros.
- c. Invitaciones constantes para la publicación de información acerca de la organización, los objetivos, los proyectos y cualquier otro tipo de toma de posición, etc., en asuntos relacionados con la enseñanza y la profesión de ingeniería.
- d. Por invitación, enviar a un representante para participar en reuniones, sin derecho a voto, en Grupos de Trabajo establecidos por cada organización para hacer frente, no solo a asuntos relacionados con la enseñanza de ingeniería, sino, también, con la profesión de ingeniería.
- e. Invitaciones para enviar representantes a reuniones organizadas en el ámbito de Asambleas Generales de otras Organizaciones.
- f. Invitaciones para publicar, cuando proceda, artículos sobre la posición común, relacionados con la enseñanza y profesión de ingeniero.



Este listado puede ser modificado y complementado en cualquier momento, bajo solicitud, en conformidad con ambas las Organizaciones. Cada Organización nombrará a una persona responsable por el contrato entre las dos Organizaciones, que se encargará de implementar los puntos de cooperación arriba mencionados. Estarán en contacto y se reunirán siempre que se estime necesario. Rendirán un informe a su correspondiente Consejo Ejecutivo.

/

### Objetivos Comuns

As Instituições pretendem trabalhar conjuntamente e de modo mais próximo de modo a:

- a. Realizar trocas regulares de informações sobre eventos e projetos que cada organização se encontrar a planejar.
- b. Criação de um comité conjunto para a promoção da capacidade de construção de engenharia e mobilidade de engenheiros.
- c. Convites permanentes para publicar informação sobre a organização, seus objetivos, projetos e quaisquer artigos, etc., em assuntos relacionados com a educação da engenharia e a profissão da engenharia, nos documentos de comunicação oficiais das organizações.
- d. Mediante convite, enviar um representante a participar nas assembleias sem direito de voto, Grupos de Trabalho organizados por cada organização para tratar de assuntos relacionados com a educação da engenharia bem como a sua profissão.
- e. Convites a enviar aos representantes nas assembleias organizadas no âmbito das Assembleias Gerais da outra Organização.
- f. Convites para publicar, sempre que conveniente, artigos de posição comum sobre assuntos relacionados com a educação e profissão da engenharia.

Esta lista pode ser alterada e complementada a qualquer momento, mediante solicitação e com o consentimento das duas Organizações. Cada Organização nomeará uma pessoa responsável pelo contacto entre as duas Organizações encarregadas de implementar os pontos de cooperação acima aludidos, as quais entrarão em contato e reunirão sempre que necessário. Reportarão ao seu respetivo Conselho Executivo.

### Marketing and Promotion

Where appropriate, the Organisations will jointly sponsor seminars, conferences and meetings of mutual interest.

Each Organization may reference this MOU in any advertising or promotion provided that the detail has been discussed with, and agreed by, the other Organisation. The Organizations may request the immediate withdrawal of promotional materials that do not comply with their corporate identity and/or include inappropriate or misleading information.

W  
/



### Marketing y Promoción

Cuando proceda, las Organizaciones, en conjunto, patrocinarán seminarios, conferencias y reuniones de interés mutuo.

Cada Organización puede hacer referencia a este MOU en cualquier propaganda, o promoción, siempre que los detalles hayan sido sometidos a discusión y acordados con la demás Organizaciones. Las Organizaciones pueden solicitar la inmediata supresión de materiales promocionales que no cumplan con su identidad corporativa y/o incluyan información inadecuada o engañosa.

/

### Marketing e Promoção

Quando conveniente, as Organizações promoverão conjuntamente seminários, conferências e encontros que sejam de mútuo interesse.

Cada Organização pode referenciar o presente Memorando de Entendimento em qualquer publicidade ou promoção, desde que o seu detalhe tenha sido discutido com e acordado pela outra Organização. A outra Organização poderá exigir a imediata retirada dos materiais de promoção que não cumpram com a identidade corporativa e/ou incluam informação inadequada ou incorreta.

### Term

This MoU is unlimited in time. Each Organization may decide at any time to put an end to it by informing in writing the other Organization.

/

### Duración

Este MOU es por tiempo ilimitado. Cada Organización decide cuando poner término al mismo, informando, por escrito, a la otra Organización.

/

### Termino

O presente Memorando de Entendimento não é limitado no tempo. Cada Organização poderá decidir a qualquer momento pôr termo ao mesmo mediante comunicação escrita à outra Organização.

Nothing in this MOU shall be deemed to be a commitment or obligation of funds from either Organisation. The Organisations acknowledge that all or any financial arrangements must be negotiated and shall depend upon the availability of funds at the specific time.

/

Nada en este MOU será considerado como compromiso o consignación de fondos de cualquiera de las Organizaciones. Las Organizaciones reconocen que todo o cualquier acuerdo financiero hade ser negociado y dependerá de la disponibilidad de fondos en el momento concreto.



O disposto no presente Memorando de Entendimento não constitui um compromisso nem uma obrigação de disponibilização de verbas pelas Organizações. As Organizações reconhecem que todo e qualquer apoio financeiro deverá ser negociado e dependerá da sua capacidade financeira e do momento em concreto.

**Signatures / Firmas / Assinaturas**

FEANI:

20/07/2019

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'José Vieira'.

Eng. José Vieira

President / Presidente

UPADI:

20/07/2019

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'María Teresa Pino'.

Ing. María Teresa Pino

President / Presidente